

རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་གཞི་གཞི་ལོ་རྒྱུས་

ལོ་རྒྱུས་ལོ་རྒྱུས་

བོད་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་གཞི་གཞི་

ཆོས་མཛོད་།

ཀུན་གྱི་མཛོད་ཀྱི་མཛོད་ཀྱི་མཛོད་ཀྱི་མཛོད་།

རང་བྱུང་ཚན་རིག་གི་ཆེག་མཛོད།

自然科学词典

བོད་ཀྱི་དབྱིན་སྐད་ཇུས་འགྱུར་རིག་པའི་ཆེག་མཛོད།

藏汉英化学词典

TIBETAN—CHINESE—ENGLISH
DICTIONARY OF CHEMISTRY

主 编：程 列

副 主 编：桑本太 确 生 公保拉旦

ཀན་སུཅུ་མི་རིགས་དཔེ་སྐྱད་ཁང་།

甘肃民族出版社

ར་ཨོད་རག་དབང་འཛིགས་མེད་རྒྱུ་དཔེ་
ཆོགས་ཀྱི་མཆན་བྱང་ཚུག་གིས་གནང་།
མཁའ་འགྲུབ་སྐུ་བས་རྒྱུ་དཔེ་རྒྱུ་གི་འགན་ཁུར།

ཐོད་རྒྱ་དབྱིན་སྐད་རྒྱུ་འགྱུར་རིག་པ་འི་ཆོག་མཛོད།

སྐུ་བཟང་འཕྲིན་ལས། གཞུང་འཁུམ་མར།

མཆོག་གསུམ། མཆོན་པོ་རབ་བརྟན།

ཀན་སྤུ་མི་རིགས་དཔེ་རྒྱུ་ཁང་གིས་བསྐྱུན།

མཆོ་སྤྱོད་ཞིང་ཆེན་ཞིན་རྒྱ་དཔེ་ཁང་གིས་བཀྲམས།

ཐི་ཡིང་མཁའ་རྩལ་མི་རིགས་པར་ཁང་གིས་དཔར།

1994ལོའི་ཟླ10བར་པར་གཞི་དང་པོ་དང་དཔར་བེངས་དང་པོ་བཟླ།

དཔར་གྲངས། 1—3.000

ISBN7—5421—0329—6/N·4 (民文)

དེམ་ཤེར་སྐར། 12.00

(甘)新登字第02号

封面题字：阿沛·阿旺晋美

责任编辑：看召加

封面设计：白 峰

藏汉英化学词典

程列 桑本太 确生 公保拉旦

甘肃民族出版社出版发行

(兰州第一新村81号)

西宁民族印刷厂印刷

开本850×1168毫米1/32 印张 13.625 插页 2

1994年10月第1版 1994年10月第1次印刷

印数：1—3,000

ISBN 7—5421—0329—6/N·4(民文) 定价：12.00元

ཐོ་འདི་ལ། གཏ་གདོང་ཐོ་འཐར་འགར་ཐུབ་ཐུ་མཚོ།

顾 问：夏日东·洛桑遐智嘉措

ཐོ་ཐུ་ཐུ་ག་གཙོ་ལ། ཐུ་ལ་འཐར་འཐིན་ལམ།

ཐོ་ཐུ་ཐུ་གཙོ་ལ་གཙོ་ལ། ཐུ་ཐར་ཐུ་ཐུ་ཐར་ ཐུ་ཐོ་ཐུ་ཐུ་ཐུ།

ཐུ་ཐོ་ཐོ་འཐ་འཐོན།

མེད་གཞི།

ཚན་ཅལ་ཐ་སྟོད་ནི་ཚན་རིག་གི་དོན་ཕྱི་གོ་བྱེད་ཀྱི་སྐད་ཆ་རི་རྟགས་……
 མཚན་དང་། མི་རྣམས་ཀྱི་བསམ་གཞིགས་འདུ་ཤེས་བརྗེ་རེས་ཀྱི་བའི་
 ལག་ཆ་གཙོ་བོ་རེད།

དེར་སྐབས། འཇམ་མིང་གི་ཚན་རིག་ལག་ཅལ་མཚུགས་ཐུང་སྟོན་
 གོང་ནས་གོང་ཏུ་འཕེལ་བ་ལ་ཚན་རིག་གསར་པ་དང་། གོ་དོན་གསར་
 པ། གཞུང་ལུགས་གསར་པ། ཕྱིད་ཐབས་གསར་པ་བཅས་གཅིག་རྗེས་
 གཉིས་མཐུད་ཀྱིས་ལྷུང་བར་མ་ཟད། དེར་མཐུན་གྱི་ཚན་ཅལ་ཐ་སྟོད་
 གསར་པ་འདྲ་འཁོར་ཆེན་ཞིག་ལྷུང་བ་དང་འལྷུང་བ་ཞིན་ཡོད་པ་རེད།
 ཚན་ཅལ་གྱི་ཐ་སྟོད་གཅིག་ལྷུང་བ་ཙམ་བ་དེ་ནི་ ཚན་རིག་གི་ཤེས་བྱ་རིམ་
 བརྒྱགས་དང་། ཚན་རིག་གསར་པ་གསར་གཏོད་། གཞུང་ལུགས་
 གསར་པ་འཛུགས་པ། རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ནང་གི་ཚན་ཅལ་བརྗེ་རེས་བྱེད་པ།
 རིག་གཞུང་ཚན་ཁག་དང་ལས་རིགས་བར་གྱི་འཕེལ་མཐུད། ཚན་ཅལ་
 ལྷུང་འབྲས་ཁྱབ་སྤེལ་དང་བཞོལ་སྦྱོད་བྱེད་པ། ཚན་ཕྱིད་ཀྱི་ལག་ཅལ་
 གོང་ཏུ་སྤེལ་བ། ཚན་ཅལ་གྱི་ཚལ་རིག་དཔེ་ཆ་ཚོས་ཐུག་བྱེད་པ། དཔེ་
 ལྷན་དང་ཞིབ་དཔྱད་འཆོལ་སྦྱད་བྱེད་པ། ཚན་ཅལ་གྱི་གསར་འཛིན་
 བརྒྱད་བརྒྱགས་སྟགས་ཀྱི་སྐོར་ལ་མེད་ཏུ་མི་ཅང་ཞིང་། ལྷན་པར་ཏུ་
 ཅིས་འཁོར་ལག་ཅལ་གྱི་བཞོལ་སྦྱོད་དར་ཁྱབ་ཏུ་བཏང་བ་དེས་ཚན་ཅལ་……
 ཐ་སྟོད་གཅིག་ལྷུང་བ་ཙམ་བ་ལ་ཁ་ཆ་དགོས་གཏུག་གི་རེ་བ་བཏོན་པ་རེད།

[illegible][illegible]

མེད་པ་ཡོད། དེར་བཞུགས་ཆོས་ལུགས་ཚུལ་འདི་ཡི་གས་མཚམས་འདི་
ནས་མཚུགས་བསྐྱེད་དཀོས།

ཏུ་མ་འབམ་ཉི་ཤུ་བའི་མེད་པ་མཚུགས་ཏུ་བའི་ཆོད་ཏུ། ཚུལ་ཁལ་
ཡོད་པ་ཏུ་བཞུགས་ཆོས་མེད་ཆོད་ལྟེ་གནས་ཚུལ་བཟང་པོའི་ཤུལ་ལྷགས་ལོག་
མཚེ་ཆོད་ཉིད་ཆོད་མེད་ཡི་གས་དོན་ཡོད་ཏུ་མེད་ཆོད་ཁང་གིས། 1982ལོར་
ཡོད་ཡིག་མ་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཏུ་མེད་ཆོད་ཁང་ཆོགས་པ་དང་། ཡོད་ཡིག་
ཆོད་ཚུལ་མ་ཆོད་གཅིག་ཏུ་མེད་པ་དང་མིང་འདོགས་པའི་ལོ་ལ་འགན་
བཞེས་ཤིང་། ཞིང་མེད་ཆོད་ནང་གི་ཆོས་ལུ་ཆོད་ཆོད་དང་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་
འདེམ་ཡོད་མེད་ཁག་དག་ནས་མཁམ་པ་གནས་འདེམ་ཆོག་ཆོད། ཆོས་ཆོག་
མི་ཆོད་དང་གཏོང་མོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་
མཚུགས་དཔྱད་ཡོད་པའི་ན་གཞན་མོར་ཞིག་གིས་ཆོད་ཏུ་ཏུར་བཞུགས་ཏུ་
པ་དང་། ཡོད་པ་ཆོག་ཆོག་ཉིད་ཉིད་ཆོད་གཞན་དང་ཞིབ་འཇུག་འཚེམ་
ཏུ། ཆོས་ཆོག་ཆོགས་པ་ཆོགས་པ། ཡོད་པ་ཆོས་པ་ཆོད་དེ། དེས་
ཆོགས་ཡིག་པ་དང་། ཆོས་འཇུག་ཡིག་པ། ཡོད་པ་ཡིག་པ་བཞུགས་ཆོད་
«ཆོག་མཚུགས་»ལྟེ་ཡོད་ཡིག་མ་ཆོད་གཏན་འཇགས་དང་ཆོས་ཆོག་ཆོག་གི་ལས་
འགན་ཡོད་པ་ཏུ་ཡུལ་པ། ཡོད་དུས་ཁམས་ཁམས་ཆོག་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་
ཆོད་དང་ཁམས་པ་ཆོས་ཆོག་ཆོག་ཆོག་དག་གིས་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་
འཆར་འདོན་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་
ཆོད།

ཡོད་ཡིག་ཆོད་ཆོད་ཆོད་གཅིག་ཏུ་མེད་པ་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་
ལས་འགན་ཞིག་ཡོད། དེ་ཡང་ཆོད་ལས་ཁང་བཞུགས་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་ཆོད་

ཞིག་ཡིན་པར་མ་ཟད། མི་ཁྱིམ་སྐྱུ་བཅས་པ་ལྟོད་ལ་བད་གར་
 བསྐྱེལ་བ་ཡོད་པའི་གནད་དོན་དངོས་ཀྱི་རེད། མིང་ལྷ་ཁྱི་ཆོ་མང་པ་
 ལ་ཡང་ཡང་ཞིག་བརྟག་དང་གང་འགའ་ཅི་འོས་ཀྱི་ས་ཆ་ན་རིག་གི་རང་.....
 བཞིན་དང་། རྒྱུད་ཆོང་རང་བཞིན། སྐྱ་ལྷ་བའི་རང་
 བཞིན་ལྷན་པ་བཅས་བར་གྱི་འབྲེལ་བ་ལེགས་པར་ཐག་གཅོད་དཀོན་པར་...
 མ་ཟད། ཆེད་ལས་བསྐྱབ་བྱའི་བར་སྐྱེལ་མའི་ཐ་སྟད་དག་གི་མཐུན་རྒྱུར་
 གཅིག་ལྟར་ལ་ཡིད་འཛིག་དང་། གངས་རྒྱུད་ལ་སྐད་ཆེ་ཁག་གཞུག་
 ཐུན་མོང་གིས་རོས་འཛིན་དང་བཀོལ་རྒྱུད་ཐུབ་པ་ལའང་དམིགས་བསམ་...
 ཉེར་དཀོས། སྐབས་ལ་ཡར་དངོས་གནས་མིང་ཆོག་གཅིག་བརྒྱ་བ་ལ་
 ཐེ་ཆོམ་བྱས་ཉིན་བརྒྱུད་ལ་འབྱུངས་དཀོས་པས། ཆོག་མཛོད་འདི་ནི།
 གྲུང་གོ་གསར་པ་བཅུགས་པ་ནས་བརྒྱུད་། སྐད་ཡིག་ལས་རིགས་ཁག་
 གིས་ཡོ་རོ་བཞི་བརྒྱའི་རིང་འཆོལ་རྒྱུད་དང་ལག་ལེན་གྱི་ཉམས་རྒྱུང་ལས་.....
 བསགས་པའི་རྒྱུ་རིམ་རང་བཞིན་གྱི་ཐུབ་འབྱས་རེད་ཅེས་བརྗོད་ཆོག་.....
 པར་མེས་ས། དེར་ཡང་རྒྱལ་ནས་རྒྱལ་བཀོད་འདོན་མཁས་པའི་ཤེས་ལྷན་
 དར་མ་དང་། ཉིང་ཐུས་ཆེ་ཞིང་སྒྲོབ་རྒྱུང་ལ་དགའ་བའི་ན་གཞོན། ལྷག་
 བསམ་ནམ་དག་གིས་ཐུགས་ཁུར་དང་མཆོད་རྟོག་གནད་བའི་འབྲེལ་ཡོད་...
 ཐེ་ཁག་གི་ཞུན་རབས་བཅས་ཞན་དར་གཞོན་གསུམ་གྱི་མ་བཅོས་མེས་ཀྱི་
 རི་མོ་ནམ་པར་གསལ་ཞིང་། སྒོ་ཤོས་ཀྱི་ཆལ་ལས་ལེགས་པར་ཐོན་པའི་
 ཉིང་བརྒྱུད་ཅིག་ཡིན། འདི་ནི་ཞན་དར་གཞོན་གསུམ་གྱིས་ལྷན་ཏེ་
 བཞེངས་པའི་གཞུག་ལག་ཁང་ཞིག་ཡིན་ལ། རྩ་རབས་དག་གི་ཡངས་པའི་
 རྣམ་དཔྱད་དང་གཞོན་དར་ནམས་ཀྱི་ཅན་བཞི་མདོན་འཐུར་བྱེད་པར་.....

ལུས་ཤྲོག་འཁྱལ་བའི་སྒྲོ་མེས་མ་དཀར་པོ་མ་ཞེས་པའི་བཟོ་སྐྱོན་ཞིག་……
ཁྱེད་ཡིན།

རང་རྒྱལ་པོད་ཡིག་ཆ་ལ་མ་སྟེད་གཅིག་རྒྱུར་བཟོ་བ་ནི། ཏུ་མ་
ཆོད་དང་རྒྱུད་རིམ་ཅུང་ཟད་རིང་པོ་དང་། རྒྱ་ཆོག་མ་གྱི་ལག་ལེན་དངོས་
ཀྱི་ཞིབ་བཤེར་དགོས་པ་ཞིག་ལྟེ། ཆོན་རིག་ལག་ལེན་སྟེ་མ་ཁྱུད་ཤོད་འཕེལ་
འཁོ་བའི་བཟོ་དང་བཟུན་ནས་ཆོན་ཆལ་མ་སྟེད་ཀྱི་བཞུལ་སྟེད་དང་ཞིབ་……
བཤེར་གཏན་འབེབས་ཀྱི་བྱ་བ་འདྲ་དང་རྒྱས་དང་། ཁ་གསལ་ འཕྲུག་
ཆར་རུ་གཏོང་དགོས་པ་ན། དངོས་ལྷགས་རིག་པ་དང་། རྣམ་འཕྱར་
རིག་པ། གྲངས་རིག་པའི་«ཆོག་མཛོད»དང་སྟེ་མ་ཁྱུད་དེ། ད་རུང་
སྟན་རྣམ་རིག་པ་དང་། མ་ཁམས་རིག་པ། དཔལ་འཕྱར་རིག་པ།
དེང་རབས་བདག་གཉེར་རིག་པ། ཅིས་འཁོར་ལ་སྟགས་ཀྱི་མ་སྟེད་ཆོག་
མཛོད་ཁྱེད་སྟེད་ཅིས་ཡོད། ར་ཆོས་ཞིབ་བཤེར་གཏན་འབེབས་བྱ་བ་ལ་
དངོས་གནས་དྲང་གནས་ཀྱི་ཆ་དོན་རྒྱུན་འཁྱོངས་དང་། ཆོན་རིག་གི་
རང་བཞིན་ལྡན་མིན་ལ་གཟབ་ནན་གྱིས་སྒྲོར་ཞིག་ལེགས་སྟབས་སྟེ་ཆོད་……
ཉིད་མེ་ཁག་སོ་སོའི་བཞུལ་སྟེད་ལག་སྟེས་སྟེ་ལུས་ཀྱི། པོད་ཡིག་ཅིས་མེས་
རྒྱལ་གནའ་རབས་ཡི་གེ་འདི་དེང་རབས་ཅན་རུ་འཕྱར་བ་དང་། མི་
རིགས་ས་ཁུལ་གྱི་དཔལ་འཕྱར་དང་རྒྱས་དང་རྒྱ་ཆོག་མ་ཤོད་མེལ་གྱི་ཆོད་……
རུ་ཡོད་ཅུང་བའི་རྒྱལ་འདིར་གྱི་ཁྱས་པ་འདོན་པའི་རེ་བ་འཆང་ངོ་།

སྟེ་ཁྱེད་ཆོས་ཆོན་ཆལ་ལས་རིགས་མེ་ཁག་དང་། རྒྱལ་གསོ་
ཁག་ དཔལ་འཕྱར་མེ་ཁག་ རིག་གནས་མེ་ཁག་ གསར་འཕྱར་དཔེ་
རྒྱུན་མེ་ཁག་ མི་རིགས་ཆོས་ལྷགས་མེ་ཁག་གི་མི་སྡེའི་མེས་ཁྱེད་དང་།

རམ་འདེགས་ལ་རེ་སྒྲན་བྱས་ཡོད། ང་ཚོས་ཐོག་མར་ཐ་སྙད་ཆད་ལྡན་
 ཅན་རྒྱ་འབྱར་བ་ནས་བཙམས་ཏེ་རིམ་བཞིན་ཐ་སྙད་ཆད་གཞི་ཅན་རྒྱ་.....
 འབྱར་བ་བྱེད་དགོས། ཆང་མས་རང་རྒྱལ་པོད་ཡིག་ཆ་ན་ཙམ་ཐ་སྙད་
 གྱི་གཅིག་བྱར་དང་ཆད་ལྡན་རྒྱ་འབྱར་བའི་ཆེད་རྒྱ་འབད་བཙོན་བཟུང་.....
 བའི་རེ་བ་བྱ་བྱ།

མཆོ་སྒྲན་ཞིང་ཆེན་པོད་ཡིག་ཐ་སྙད་ཆད་ལྡན་ཕྱ་ཡོན་སྒྲན་ཁང་ནས།

༡༩༩༧ལོའི་ཟླ་༥པར།

序

科技名词术语是科学概念的语言符号，是人们思维意识交流的重要工具。

当今，世界科学技术迅速发展，新科学、新概念、新理论、新方法不断涌现，相应地出现了大批新的科技名词术语。统一科技名词术语，对科学知识的传播、新学科的开拓、新理论的建立、国内外科技交流、学科和行业之间的沟通、科技成果的推广、应用和生产技术的发展、科技图书文献的编纂、出版和检索、科技情报的传递等方面，都是不可缺少的，特别是计算机技术的推广使用，对统一科技名词术语提出了更紧迫的要求。不统一，意味着难以交流，意味着不能提高，更不能发展。统一科技名词术语是一个国家、一个民族发展科学技术所必须具备的基础条件之一。

藏文是我国民族古老文字之一，过去曾在哲学、历算、历史、地理、文学、艺术、语言、医药学等领域记录了大量的著作和文献。但现代自然科学技术却十分薄弱，在现代实际生活中藏语文的交流使用中往往缺乏相应的科学术语，有的一个概念有多个名称，或一个名词术语，不同场合下有多个意义，造成科学术语使用中的含混不清，或者生编硬造，或者只能解释性的表示，有时一个术语不同人、不同地方、不同文献中不一致，导致现有科技名词使用混乱情况相当严重，直接影响着藏区文化教育和科技事业的发展与提高，我们不能让这种局面再延续下去。

二十世纪八十年代初，在全国改革开放的大好形势推动下，青海省民委于1982年成立了藏文名词规范委员会，毅然

承担起藏文科技名词术语统一命名的工作，邀请省内外大专院校及业务部门的有关专家、学者和一批富有奉献精神、学有所专长的青年志士，共同奋斗，积12年之调查、研究、搜集、整理、翻译、编定，陆续完成了物理学、化学、数学三部《词典》的藏文订名、编纂任务，此词典经西藏、北京、四川、甘肃等省区有关单位和专家热情地提出了材料和审定修改意见，三易其稿，最后提出现在的词典。

统一藏文科技名词术语，是一项繁重的任务，它既是一项专业性很强的学术性工程，又是一项涉及千万人使用的实际问题。几万条词语，须一一反复推敲斟酌的。既要处理好科学性、系统性、通俗性之间关系；又要处理好各学科间交叉术语的协调一致；还要照顾到藏区三大方言区之共识和通用性。有时真是“一词之命踟蹰旬月”。可以说这套《词典》，是新中国成立以来，集藏语各界四十多年实践经验之阶段性成果。是一批运筹帷幄的中年骨干和勤奋好学的青年新秀加上热情关怀指导的各界耆宿共同合作的心血结晶。是老中青共同创造的大厦，也是先辈的广博知识和中青年人投身四化赤诚构筑起来的工程。

统一我国藏文科技名词术语，需要较长的时间和过程，需要社会实践的检验。随着科技的不断发展，科技名词术语的使用、审定工作，也需要不断的发展、补充和完善。继物理学、化学、数学三部《词典》之后，还将编出药理学、地理学、经济学、现代管理学，计算机等专业术语词典。我们将本着实事求是的原则，严谨的科学态度作好审定命名工作，成熟一部，推出一部，提供各界使用。企盼藏文这一祖国古老文字走向现代化，为民族地区经济振兴和社会发展，发挥

应有的促进作用。

我们特别希望得到科技界、教育界、经济界、文化界、新闻出版界、民族宗教界等各方面人士的关心、支持和帮助。我们先从术语规范化做起，逐步向术语标准化迈进。共同为实现我国藏文科技和名词术语的统一规范化而努力。

青海省藏语术语规范委员会

1994年5月

25. 月 1

[illegible][illegible]

མཛེད་དང་ལག་དེབ། གསར་རྒྱ་དཔེ་ལྷན་པུས་པའི་རྒྱ་དཔེ་དབ་དང་ཚུལ་
རིག་མཛེད་བཅས་ལ་རྒྱ་ཡི་ལྷན་པུས་ཀྱི། རྒྱལ་ཁབ་རྒྱུ་རྒྱུ་བ་བཟུགས་

གནང་བའི་འཛིན་མཛེད་ལྷན་པུས་ཀྱི་ཚུལ་གཞིའི་མཛེད་ལ་ཁྲུག་གཟུགས་
ཞིག་ལྷན་པུས་ཀྱི། མིང་གཏན་འཁེབས་མཛེད་རྒྱལ་ཁབ་རྒྱུ་རྒྱུ་བ་བཟུགས་ཚུལ་

གཞི ISO 704—1987 «མཛེད་རིག་པའི་ཚུལ་དང་ལྷན་པུས་མཛེད་མཛེད་
དང་རྒྱལ་ཁབ་རྒྱུ་རྒྱུ་བ་བཟུགས་ཀྱི་ཚུལ་ GB10112—88 «མཛེད་གཏན་འཁེབས་

ལྷན་པུས་ཀྱི་ཚུལ་དང་ལྷན་པུས་ཀྱི་ཚུལ་གཞིའི་མཛེད་ལ་ཁྲུག་གཟུགས་
ཞིག་ལྷན་པུས་ཀྱི། མིང་གཏན་འཁེབས་མཛེད་རྒྱལ་ཁབ་རྒྱུ་རྒྱུ་བ་བཟུགས་

དཔེ་གསར་ཀྱི། མིང་གཏན་འཁེབས་མཛེད་རྒྱལ་ཁབ་རྒྱུ་རྒྱུ་བ་བཟུགས་
ཚུལ་རིག་པའི་ཚུལ་གཞིའི་མཛེད་ལ་ཁྲུག་གཟུགས་ཞིག་ལྷན་པུས་ཀྱི།

རྒྱུ་རྒྱུ་བ་བཟུགས་ཀྱི་ཚུལ་དང་ལྷན་པུས་ཀྱི་ཚུལ་གཞིའི་མཛེད་ལ་
ཁྲུག་གཟུགས་ཞིག་ལྷན་པུས་ཀྱི། མིང་གཏན་འཁེབས་མཛེད་རྒྱལ་ཁབ་

ཚུལ་གཞིའི་མཛེད་ལ་ཁྲུག་གཟུགས་ཞིག་ལྷན་པུས་ཀྱི། མིང་གཏན་འཁེབས་
མཛེད་རྒྱལ་ཁབ་རྒྱུ་རྒྱུ་བ་བཟུགས་ཀྱི་ཚུལ་དང་ལྷན་པུས་ཀྱི་ཚུལ་གཞིའི་

མཛེད་ལ་ཁྲུག་གཟུགས་ཞིག་ལྷན་པུས་ཀྱི། མིང་གཏན་འཁེབས་མཛེད་
རྒྱལ་ཁབ་རྒྱུ་རྒྱུ་བ་བཟུགས་ཀྱི་ཚུལ་དང་ལྷན་པུས་ཀྱི་ཚུལ་གཞིའི་མཛེད་

ལ་ཁྲུག་གཟུགས་ཞིག་ལྷན་པུས་ཀྱི། མིང་གཏན་འཁེབས་མཛེད་
རྒྱལ་ཁབ་རྒྱུ་རྒྱུ་བ་བཟུགས་ཀྱི་ཚུལ་དང་ལྷན་པུས་ཀྱི་ཚུལ་གཞིའི་མཛེད་

ལ་ཁྲུག་གཟུགས་ཞིག་ལྷན་པུས་ཀྱི། མིང་གཏན་འཁེབས་མཛེད་
རྒྱལ་ཁབ་རྒྱུ་རྒྱུ་བ་བཟུགས་ཀྱི་ཚུལ་དང་ལྷན་པུས་ཀྱི་ཚུལ་གཞིའི་མཛེད་

ལ་ཁྲུག་གཟུགས་ཞིག་ལྷན་པུས་ཀྱི། མིང་གཏན་འཁེབས་མཛེད་
རྒྱལ་ཁབ་རྒྱུ་རྒྱུ་བ་བཟུགས་ཀྱི་ཚུལ་དང་ལྷན་པུས་ཀྱི་ཚུལ་གཞིའི་མཛེད་

འདིར་ལྷག་བསམ་ནས་དག་གིས་བྱག་ས་རྗེ་ཆེ་ཞུ་བ་ཡིན།

«པད་བྱ་དཔྱིན་སྐད་རྣམ་འབྱར་རིག་པའི་ཆོག་མཛད་» ཚམ་འ
 དཔེ་སྐྱོན་བྱས་ཏེ་བྱལ་ནང་རྣམ་འབྱར་རིག་ཆོན་གྱི་ཆེད་སྦྱོར་ཡོ་བྱད་དཔེ་...
 དེའི་ཁྱོད་ཆ་བསྐྱངས་འདོད་བྱད་། པད་ཡིག་ཆོན་ཆལ་ཡོ་བྱད་དཔེ་
 དེའི་འཕྲིང་གས་འདི་འདྲ་ཚམ་སྒྲིག་བྱེད་པ་ཐེངས་དང་པོ་ཡིན་ནིང་། ཞིབ་
 འཇུག་གི་ཉམས་སྦྱང་མ་འདྲ་བ་དང་ཡོན་ཆད་ཞན་པ་བཅས་ཀྱི་དབང་.....
 གིས་སྦྱོན་ཆ་དང་ནོར་འབྲལ་ཡོང་དགའ་བ་ཤིང་། སྒྲིག་པ་པོ་དང་རིག་
 གནས་པ། ཆེད་མཁས་བཅས་ཀྱིས་སྦྱོན་བཛྲ་དག་བཅས་གནང་བར་ཤི་
 བ་ནན་མོ་ཞུས་པ་ཡིན་ཏེ། ཡང་བསྐྱར་དཔེ་སྐྱོན་བྱེད་ཏུས་ཐར་ལས་ལྷག་
 པར་དག་བཅས་བྱེད་སྒྲུ་ཡིན་ནོ། །

ཚམ་འབྲི་མཁན་གྱིས་༡༩༧༧ལོའི་ཟླ་༩པར།